



读名著
学英语

English-Chinese Edition

Read
Classic
English

Andersen's Fairy Tales

安徒生童话

(丹) 安徒生 (Andersen, H.C.) / 著
王志娇 / 译

He saw below him his own image,
but he was no longer a clumsy dark gray bird,
ugly and ungainly. He was himself, a swan.
他看到了自己的倒影,
但那不再是一只粗笨的、深灰色的、
又丑又令人讨厌的鸭子,
而却是一只天鹅。

与美国人
同步阅读的英语丛书

[终身学习版]



阅读能力 + 词汇强化
语法巩固 + 短语训练

四大学习功能强效合一

快速提升英语水平

轻松阅读双语名著

★★★★★★



吉林出版集团有限责任公司



读名著
学英语

English-Chinese Edition



Real
Classic
English

安徒生童话

Andersen's Fairy Tales

(丹) 安徒生 (Andersen, H.C.) / 著
王志娇 / 译

与美国人
同步阅读的英语丛书

[终身学习版]

阅读能力+词汇强化



轻松阅读双语名著

★★★★★★



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 (C I P) 数据

安徒生童话：英汉对照 / (丹) 安徒生
(Andersen, H.C.) 著；王志娇译. -- 长春：吉林出版
集团有限责任公司, 2013.7
(读名著学英语)
ISBN 978-7-5534-2126-1

I. ①安… II. ①安… ②王… III. ①英语—汉语—
对照读物②童话—作品集—丹麦—近代 IV.
①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 130993 号

安徒生童话

著者：(丹) 安徒生(Andersen, H.C.)
译者：王志娇
责任编辑：于鑫
开本：787mm×1092mm 1/16
字数：200 千字
印张：15
版次：2013 年 8 月第 1 版
印次：2013 年 8 月第 1 次印刷

出版：吉林出版集团有限责任公司
发行：吉林出版集团外语教育有限公司
地址：长春市泰来街 1825 号
邮编：130011
电话：总编办：0431-86012683
印刷：天津泰宇印务有限公司

ISBN 978-7-5534-2126-1

定价：25.00 元

出版说明 Publisher's Note

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是中考、高考的必选重点科目，即使不选择英语类专业，如果英语口语、写作或者翻译有一技之长，也会被社会广泛需要。

第三，具有英语语言优势可以增加被重点学校录取的几率，同时，不管将来从事哪个行业，英语交流都是必不可少的交际工具。

总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松愉快地学习世界文学文化，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。

衷心希望亲爱的读者在阅读“读名著 学英语”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。

前言 Preface

在哥本哈根市入口处的海面上，有一座铜像冒出水面。它告诉人们这就是丹麦，因为它是丹麦的一个象征，但它既不代表丹麦的开国元勋，也不代表丹麦某个王朝的杰出英雄，而只是一个普通的女孩子。她坐在一块石头上，若有所思地望着大海。她在沉思什么呢？谁也猜不出来。它没有腿，只有一条鱼尾。她是谁？原来，她就是那条著名的小美人鱼——“海的女儿”，丹麦著名童话作家安徒生所写的一篇童话中的主人公。

安徒生，全名汉斯·克里斯蒂安·安徒生（Hans Christian Andersen，1805—1875），丹麦19世纪最著名童话作家。

1805年4月2日，安徒生出生于丹麦费恩岛奥登塞小镇的一个穷鞋匠家庭，由于家境清贫，他没受过正规教育，从少年时代就独自谋生。他热爱艺术，曾幻想当演员、剧作家，在舞台上表现人生。

为追求艺术，安徒生14岁时只身来到首都哥本哈根。他想当一名芭蕾舞演员，但是被拒绝了。后来，他想当一名歌剧演员，但不幸的是，由于一场严重的感冒，他的声音忽然变粗了，只得放弃当演员的追求。

在艰苦的生活条件下，经过8年奋斗，安徒生终于在诗剧《阿尔芙索尔》的剧作中展露才华。因此，他被皇家艺术剧院送进斯拉格尔塞文法学校和赫尔辛欧学校免费就读。1828年，他进入哥本哈根大学。毕业后他始终没有工作，主要靠稿费维持生活。1838年，安徒生获得作家奖金——国家每年拨给他200元非公职津贴。

安徒生终生未婚，1875年8月4日病逝于他的朋友——商人麦尔乔家中。

安徒生的文学生涯始于1822年，早期他主要撰写诗歌和剧本。进入大学后，他的创作日趋成熟，曾发表游记和歌舞喜剧，出版诗集和诗剧。1833年出版的长篇小说《即兴诗人》，为安徒生赢得国际声誉，是他成人文学的代表作。

安徒生不仅是作家，还是诗人、剧作家和游记作者。他写了6部长篇小说、6部游记、5部诗集、25部剧本和3部自传，但童话才是安徒生一切创作中的皇冠，他一生用浪漫主义手法写过160多篇童话。

安徒生写童话，从不像其他一些童话作家那样，以居高临下的姿态模仿儿童的腔调，利用童话的包装塞给幼小读者一些生硬的道德教条。恰恰相反，他的每篇童话都是在一片天然的幽默的涟漪中浮现出一颗像莲花一样纯洁的、不受任何世故干扰的童心。凭着这颗童心，他在儿童身上发现了诗人，他发现儿童感受自然、认识真理往往比成人更高明。而且，凭着这颗童心，他自己也变成了儿童，用儿童的眼睛观察自然，带着儿童的微笑描述自然，把他一面感受、一面生发的儿童感情传染给我们，从而把我们引进一个和我们所生活的现实世界大不一样的儿童世界。

从语言风格上看，安徒生是一个有高度创造性的作家。在作品中，他大量运用丹麦下层人民的日常口语和民间故事的结构形式；语言生动、自然、流畅、优美，充满着浓郁的乡土气息。

安徒生写童话的真正目标就是要用随意交谈中无拘无束的语言来代替公认的书写语言，用孩子使用和能够理解的表现形式来替换成年人的比较僵硬的表现形式。从这个意义上讲，他并不是在书写，而是在诉说。

安徒生童话，这朵世界文学园地里永不凋谢的鲜花，只有在丹麦人民这片相应的沃土上才能开放出来。然而，更重要的是，各个时代和各个国家的人民都是相通的。一个作家爱自己的人民越深沉，体现他们的思想感情越深刻，他的作品便越能够突破时间和空间的界限，越容易为各个时代和各个国家的读者所欣赏。

安徒生用近40年的辛勤创作缔造了一个“童话王国”，开创了童话创作的新时代，成为世界上不折不扣的“童话之王”。打开安徒生的童话王国之门，

走进他的童话王国，你将发现这个王国不仅是为孩子们建造的，而且也是为成人建造的。他描述的不仅仅是孩子们的世界，更是整个的人类世界，带给读者的是人世间酸甜苦辣咸的所有滋味。安徒生童话是属于全世界的，他的作品是全人类共同的精神财富。

在中国儿童文学史上，安徒生是一个从不曾被忽略的名字。安徒生童话对中国读者的影响是持久而又深远的。近百年来，他的童话影响了几代中国读者。时至今日，这些童话在滋养孩子们的思想道德、审美情趣和提升精神境界方面依然起着独到的作用。阅读安徒生童话的过程是一种安顿，一种牵引，一种心灵洗礼。安徒生童话所唤起的柔情与温馨的感觉让我们永远难忘。

目录 *Contents*

第一部分

Part I

<i>The Emperor's New Suit</i>	2
皇帝的新装	3
<i>Thumbelina</i>	14
拇指姑娘	15
<i>The Little Mermaid</i>	42
海的女儿	43
<i>The Little Match Girl</i>	94
卖火柴的小女孩	95

第二部分

Part II

<i>The Ugly Duckling</i>	102
丑小鸭	103
<i>The Wild Swan</i>	126
野天鹅	127
<i>The Nightingale</i>	164
夜莺	165



第三部分

Part III

<i>The Real Princess</i>	190
豌豆公主	191
<i>The Angel</i>	194
安琪儿	195
<i>Little Ida's Flowers</i>	200
小意达的花儿	201
<i>The Old Grave-Stone</i>	218
老墓碑	219



Part I

第一部分

*He was rich and learned, no doubt,
but he always spoke slightly of the sun
and the pretty flowers, because he had
never seen them.*

他非常富有，而且博学多闻，这都是毫无疑问的。不过，当谈起太阳和美丽的花儿时，他总是很轻蔑，因为他从来也没有看见过它们。



The Emperor's New Suit

Many, many years ago lived an emperor, who thought so much of new clothes that he spent all his money in order to obtain them; his only ambition was to be always well dressed. He did not care for his soldiers, and the theatre did not amuse him; the only thing, in fact, he thought anything of was to drive out and show a new suit of clothes. He had a coat for every hour of the day, and as one would say of a king "He is in his cabinet," so one could say of him, "the emperor is in his dressing-room."

The great city where he resided was very **gay**; every day many strangers from all parts of the globe arrived. One day two swindlers came to this city; they made people believe that they were weavers, and declared they could manufacture the finest cloth to be imagined. Their colours and patterns, they said, were not only exceptionally beautiful, but the clothes made of their material possessed the wonderful quality of being invisible to any man who was unfit for his office or **unpardonably** stupid.

"That must be wonderful cloth," thought the emperor. "If I were to be dressed in a suit made of this cloth I should be able to find out which men in my empire were unfit for their places, and I could **distinguish** the clever from the stupid. I must have this cloth woven for me without delay." And he gave a large sum of money to the swindlers, in advance, that they should set to work without any loss of time.

They set up two looms, and pretended to be very hard at work, but they did nothing whatever on the looms. They asked for the finest silk and the most precious



皇帝的新装

很多年以前，有一位皇帝，非常喜欢穿漂亮的新衣服。为了穿得漂亮，他把所有的钱都花到衣服上去了。他既不关心自己的军队，也不喜欢看戏。如果不是为了炫耀一下自己的新衣服，他甚至也不喜欢乘着马车逛公园。一天之中，他每过一小时，就会换一套新衣服。提到皇帝的时候，人们通常说：“皇上在会议室里。”可是，一提到他，人们的说法却是：“皇上在更衣室里。”

gay *a.* 快乐的

在他居住的大城市中，生活非常轻松。每天，来自世界各地的外国人都都会来到这里。有一天，他的京城来了两个骗子，自称是织工，宣称他们能够织出人世间最美丽的布。这种布不仅色彩和图案都分外美观，而且缝出来的衣服还有一种奇怪的特性：任何不称职的或者愚蠢得不可救药的人，都看不见这衣服。

unpardonably *ad.*
不可原谅地；不可宽恕地

“那一定是最美妙的布！”皇帝心想，“如果我穿了用这种布制成的衣服，就可以发现我的王国里哪些人不称职，我就可以辨别出哪些人是聪明人，哪些人是傻子。我要叫他们马上织出这样的布来！”他给了这两个骗子一大笔预付款，叫他们马上开始工作。

distinguish *v.*
区分；辨别

他们摆出两架织机来，装作是在努力工作的样子，可是他们的织机上什么东西也没有。他们请求皇帝提供最好的生

gold-cloth; all they got they **did away with**, and worked at the empty looms till late at night.

"I should very much like to know how they are getting on with the cloth," thought the emperor. But he felt rather uneasy when he remembered that he who was not fit for his office could not see it. Personally, he was of opinion that he had nothing to fear, yet he thought it advisable to send somebody else first to see how matters stood. Everybody in the town knew what a remarkable quality the stuff possessed, and all were anxious to see how bad or stupid their neighbours were.

"I shall send my honest old minister to the weavers," thought the emperor. "He can judge best how the stuff looks, for he is intelligent, and nobody understands his office better than he."

The good old minister went into the room where the swindlers sat before the empty looms.

"Heaven preserve us!" he thought, and opened his eyes wide, "I cannot see anything at all," but he did not say so.

Both swindlers requested him to come near, and asked him if he did not admire the exquisite pattern and the beautiful colours, pointing to the empty looms. The poor old minister tried his very best, but he could see nothing, for there was nothing to be seen.

"Oh dear," he thought, "can I be so stupid? I should never have thought so, and nobody must know it! Is it possible that I am not fit for my office? No, no, I cannot say that I was unable to see the cloth."

"Now, have you got nothing to say?" said one of the swindlers, while he **pretended to** be busily weaving.

"Oh, it is very pretty, exceedingly beautiful," replied the old minister looking



do away with
据为己有

丝和最名贵的金色布料给他们，随后这些东西全都装进了他们的腰包，然后又假装在那两架空空的织机上忙碌地工作，直到深夜。

“我倒很想知道布料究竟织得怎样了。”皇帝想。不过，想起凡是愚蠢透顶或不称职的人就看不见这布，心里确实感到不大自然。他相信自己是无须害怕的，但仍然觉得先派一个人去看看工作的进展情形比较妥当。全城的人都听说这织品有一种多么神奇的力量，所以大家也都渴望着能够借这个机会测验一下：他们的邻人究竟有多么笨，或者有多么傻。

“我要派我最诚实的老大臣到织工那儿去。”皇帝想，“他一定能够看出这布料是什么样子，因为他很有智慧，就称职这一点而言，谁也不及他。”

这位善良的老大臣来到那两个骗子的屋子里，看见他们正在空荡荡的织布机上忙碌地工作着。

“愿上帝可怜我吧！”老大臣想，他把眼睛睁得大大的，“我什么东西也没有看见！”不过，他可没把这句话出口。

那两个骗子请他走近一点，然后指着那两架空荡荡的织布机问他花纹是不是很漂亮，色彩是不是很漂亮。这位可怜的老大臣眼睛越睁越大，但仍然什么也没有看到，因为那上面的确没有东西。

“我的天哪！”他想，“难道我是愚蠢的吗？我从来没有怀疑过自己，也绝不能让任何人知道这一点！难道我是不称职的吗？不成！我绝不能让人知道我看不见布料！”

“现在，您一点意见也没有吗？”一个正在假装忙着织布的骗子说。

“哦，这布料美极了！真是美极了！”老大臣一边说，一

pretend to 假装

through his glasses. "What a beautiful pattern, what brilliant colours! I shall tell the emperor that I like the cloth very much."

"We are pleased to hear that," said the two weavers, and described to him the colours and explained the curious pattern. The old minister listened attentively, that he might relate to the emperor what they said, and so he did.

Now the swindlers asked for more money, silk and gold-cloth, which they required for weaving. They kept everything for themselves, and not a thread came near the loom, but they continued, as hitherto, to work at the empty looms.

Soon afterwards the emperor sent another honest courtier to the weavers to see how they were getting on, and if the cloth was nearly finished. Like the old minister, he looked and looked but could see nothing, as there was nothing to be seen.

"Is it not a beautiful piece of cloth?" asked the two swindlers, showing and explaining the magnificent pattern, which, however, did not exist.

"I am not stupid," said the man. "It is therefore my good appointment for which I am not fit. It is very strange, but I must not let any one know it." and he praised the cloth, which he did not see, and expressed his joy at the beautiful colours and the fine pattern. "It is very excellent," he said to the emperor.

Everybody in the whole town talked about the precious cloth.

At last the emperor wished to see it himself, while it was still on the loom. With a number of courtiers, including the two who had already been there, he went to the two clever swindlers, who now worked as hard as they could, but without using any thread.



边透过他的眼镜仔细地看，“多美的花纹！多美的色彩！我要呈报皇上，我对这布料非常满意。”

“听您这样说，我们非常高兴。”两个骗子齐声说道。于是，他们就把色彩和稀有的花纹描述了一番。老大臣聚精会神地听着，以便回到皇帝那儿可以照样背出来——事实上，他也这样做了。

于是，这两个骗子又要了很多的钱，更多的丝和金色的布料，他们说这是为了织布的需要。他们把这些东西全装进腰包里，连一根线也没有放到织机上去。不过他们还是继续在空空的机架上工作。

过了一段时间，皇帝又派了另外一位诚实的官员去查看工作进行的情况，布是不是很快就可以织好。这位官员的运气并不比头一位大臣好，他看了又看，但是那两架空织布机上什么也没有，他什么东西也看不到。

“您看这段布美不美？”两个骗子问。他们指着，描述着一些美丽的花纹，而事实上它们并不存在。

“我并不蠢啊！”这位官员想，“这大概是不配有现在这样好的官职吧。这也真是够滑稽的，但是我绝不能让人看出来。”于是，他就把他完全没看见的布称赞了一番，同时保证说，他对这些美丽的色彩和巧妙的花纹感到非常满意。“布料真是太完美了！”他对皇帝说。

城里所有的人都都在谈论着这美丽的布料。

当这布还在织的时候，皇帝就很想亲自去看一次。他选了一群特别圈定的随员——其中包括已经去看过的那两位诚实的大臣。这样，他就到那两个狡猾的骗子住的地方去。这两个家伙正全神贯注地在织布，但是一根线的影子也看不见。